

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(- Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA ARABA I CON PROVA SCRITTA

GenCod 05708

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 1
LINGUA ARABA I CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese Arabian language and translation I with written

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-OR/12

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Docente Gloria Samuela PAGANI

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 9.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
54.0

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Per immatricolati nel 2018/2019

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2018/2019

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di approfondire e perfezionare le competenze linguistiche dello studente attraverso l'espressione scritta e orale e l'analisi linguistica di testi lunghi e complessi. Al termine del corso, lo studente dovrà raggiungere un livello di competenza paragonabile al livello B1+ del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (QCER). Al fine di sviluppare la padronanza dei diversi registri linguistici dell'arabo, saranno studiate la lingua letteraria del periodo classico e moderno e la lingua dei media contemporanei. I testi letterari selezionati saranno dedicati al tema della rappresentazione dell'animale nella cultura araba. La lingua dei media sarà studiata attraverso materiali scritti e audiovisivi relativi alla politica e alla cultura contemporanea del mondo arabo.

Il corso comprenderà lezioni frontali e attività seminariali.

Il programma prevede anche lo svolgimento delle esercitazioni di lingua con i collaboratori linguistici.

PREREQUISITI

Conoscere la grammatica dell'arabo standard moderno e saperla applicare a testi e situazioni linguistiche di media difficoltà (per es. lettura ad alta voce a prima vista, comprensione di notiziari audio, capacità di espressione orale), con una competenza assimilabile al livello intermedio (B1) del QCER.

Conoscenze e abilità da acquisire

Il corso porta lo studente ad approfondire e perfezionare la conoscenza della lingua araba e a sviluppare elevate competenze nella traduzione dall'arabo di testi lunghi e complessi e nella traduzione verso l'arabo di testi di media difficoltà. Al termine del corso, lo studente dovrà raggiungere un livello di competenza paragonabile al livello B1+ del QCER. Lo studente acquisirà la capacità di utilizzare le risorse del web per ricerche terminologiche, familiarizzandosi con le diverse tipologie di dizionari disponibili online. Acquisirà inoltre un metodo per costruire glossari specifici, a partire dal vocabolario essenziale delle notizie di politica e cronaca sui media arabi. Le notizie di cronaca saranno selezionate con particolare attenzione verso le tematiche affrontate nei tre indirizzi attivati nel corso di studi (turismo, medicina e multimedialità). Apprenderà il metodo di ricerca di testi informativi e letterari sulle piattaforme informatiche, sviluppando la capacità di valutazione critica delle fonti. La frequenza del lettorato potenzierà inoltre la sensibilità ai diversi registri linguistici dell'arabo parlato.

Lo studio della lingua araba contribuisce a preparare lo studente al ruolo professionale di traduttore e interprete affinando la sua consapevolezza degli aspetti linguistico-pragmatici della comunicazione nelle diverse culture e per la capacità di scegliere i registri linguistici appropriati a diverse situazioni comunicative.

Risultati di apprendimento attesi:

1. Padronanza della lingua araba paragonabile al livello B1+ del QCER e capacità di comprensione della lingua dei media e della letteratura.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione nella comunicazione orale e nella traduzione scritta da e verso l'arabo.
3. Competenza nella costruzione di lessici specifici attraverso l'uso di risorse bibliografiche e informatiche.
4. Autonomia di giudizio nella analisi dei testi utilizzati per lo studio individuale.
5. Abilità comunicative nell'espressione orale in lingua araba.
6. Capacità di apprendimento ed elaborazione autonoma delle nozioni acquisite.

Il corso consente inoltre di potenziare alcune competenze trasversali, come

- la capacità di risolvere problemi, attraverso l'acquisizione di conoscenze che favoriscono la mediazione interculturale;
- la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, attraverso l'acquisizione, organizzazione e riformulazione di informazioni provenienti da diversi media;
- capacità di comunicare efficacemente, sviluppando la consapevolezza dei diversi livelli e registri linguistici, tenendo conto degli aspetti pragmatici della comunicazione, e lavorando sugli aspetti connotativi della lingua attraverso la traduzione di testi letterari.
- capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso il controllo e la verifica in classe;
- capacità di lavorare in gruppo, attraverso le esercitazioni in classe, che favoriscono l'autovalutazione e la collaborazione con gli altri studenti.

METODI DIDATTICI

L'insegnamento si compone di lezioni frontali; esercitazioni e verifiche; attività seminariali, con lettura e discussione in classe dei materiali studiati individualmente.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

Si raccomanda agli studenti che non potranno frequentare le lezioni di segnalarlo alla docente, preferibilmente presentandosi al ricevimento, al fine di ricevere indicazioni e precisazioni sul metodo di studio dei testi e i materiali didattici forniti durante il corso. Questi saranno resi disponibili sulle pagine personali della docente nel portale di ateneo.

Le esercitazioni di lingua saranno curate dai collaboratori linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

La valutazione sarà effettuata al termine del corso e si compone di una prova scritta e una prova orale. La prova scritta includerà traduzioni da e verso l'arabo e test di comprensione. La prova orale si svolgerà in arabo e in italiano.

L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

1. Padronanza della lingua araba paragonabile al livello B1+ del QCER e capacità di comprensione della lingua dei media e della letteratura.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione nella comunicazione orale e nella traduzione scritta da e verso l'arabo.
3. Autonomia di giudizio nell'analisi dei testi utilizzati per lo studio individuale.
4. Abilità comunicative nell'espressione orale in lingua araba.
5. Capacità di apprendimento ed elaborazione autonoma delle nozioni acquisite.

La prova scritta serve ad accertare l'apprendimento delle nozioni grammaticali oggetto del corso e la capacità di comprensione e realizzazione di espressioni scritte adeguate al livello intermedio-avanzato. La prova orale serve ad accertare la comprensione e la produzione orale in lingua araba e l'acquisizione delle nozioni generali sulla letteratura araba e il sistema dei media. Lo studente viene valutato in base alla competenza linguistica teorica e pratica, alla capacità di produzione scritta e orale in lingua araba, e alla capacità di assimilare autonomamente le nozioni apprese.

APPELLI D'ESAME

SESSIONE INVERNALE

Mercoledì 30 gennaio, ore 9.00-11.00, scritti

Mercoledì 30 gennaio, ore 13.00, orali

Venerdì 15 febbraio, ore 9.00-11.00, scritti

Venerdì 15 febbraio, ore 13.00, orali

APRILE 2019

Appello per fuori corso, studenti percorsi internazionali, laureandi sessione estiva:

Lunedì 29 aprile ore 9.00 scritti

Lunedì 29 aprile ore 15.00 orali

SESSIONE ESTIVA 2019

1° appello

Giovedì 30 maggio, ore 10.00-13.00, prova scritta – Aula SP3

Venerdì 31 maggio ore 9.00, orali – Studio 27, Pal. Codacci-Pisanelli

2° appello

martedì 2 luglio, prova scritta: ore 10.00-13.00 – Aula SP3

mercoledì 3 luglio, ore 9.00-12.00, orali - Studio 27, Pal. Codacci-Pisanelli

3° appello

martedì 16 luglio, ore 10.00-13.00, prova scritta – Aula SP3

mercoledì 17 luglio, ore 9.00-12.00, orali - Studio 27, Pal. Codacci-Pisanelli

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

PROGRAMMA ESTESO

Il corso si propone di approfondire e perfezionare le competenze linguistiche dello studente attraverso l'espressione scritta e orale e l'analisi linguistica di testi lunghi e complessi. Al fine di sviluppare la padronanza dei diversi registri linguistici dell'arabo, saranno studiate la lingua letteraria del periodo classico e moderno e la lingua dei media contemporanei. La lingua dei media sarà studiata attraverso materiali scritti e audiovisivi relativi alla politica e alla cultura contemporanee del mondo arabo. Un particolare approfondimento sarà dedicato al tema della rappresentazione dell'animale nella cultura araba.

Lingua dei media:

Ascolto, sintesi orale e scritta e traslitterazione di materiali audiovisivi tratti dai principali siti di informazione in lingua araba (come al-Jazeera, al-'Arabiyya, France24-Arabe, BBC Arabic). Analisi delle strutture ricorrenti e creazione di lessici specifici.

Lingua letteraria:

L'animale nella cultura araba: un percorso tematico. Analisi linguistica e tecniche traduttive di testi scelti del periodo classico e moderno. Guida pratica all'uso delle fonti e delle risorse lessicali on line.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Laura Veccia Vaglieri, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, vol. 2. Roma: Istituto per l'Oriente, 1996
- Egle Lauzi, *Il destino degli animali. Aspetti e tradizioni culturali araba e occidentale nel Medio Evo*, Firenze: Sismel – Ed. del Galluzzo, 2012
- Julia Ashtiany, *Media Arabic*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 1993 (rist. 2001)
- Kendall, Elisabeth, *Media Arabic. An Essential Vocabulary*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2005.